



50 Elizabeth II
A.D. 2001
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 37th Parliament

1^{ère} session, 37^e législature

N^o 15

Wednesday, March 14, 2001

Le mercredi 14 mars 2001

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Bacon
Beaudoin
Bolduc
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carney
Carstairs
Chalifoux
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
De Bané
DeWare
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finestone
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Graham
Hays
Hubley
Johnson
Joyal
Keon
Kinsella
Kolber
Kroft
Lawson
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Meighen
Mercier
Milne
Morin
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
Rossiter
St. Germain
Setlakwe
Simard
Sparrow
Spivak
Stollery
Tkachuk
Tunney
Watt
Wiebe
Wilson

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
*Andreychuk
*Austin
Bacon
Beaudoin
Bolduc
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carney
Carstairs
Chalifoux
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
De Bané
DeWare
Di Nino
Doody
Eyton
Fairbairn
Finestone
Finnerty
Fitzpatrick
Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gill
Graham
Hays
Hubley
Johnson
Joyal
*Kelleher
Keon
Kinsella
*Kirby
Kolber
Kroft
Lawson
*Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Meighen
Mercier
Milne
Morin
Murray
Nolin
Oliver
Pearson
Pépin
Poulin (Charette)
Poy
Prud'homme
Rivest
Robichaud
Roche
Rompkey
Rossiter
St. Germain
Setlakwe
Simard
Sparrow
Spivak
Stollery
*Taylor
Tkachuk
Tunney
Watt
Wiebe
Wilson

PRAYERS

Tribute was paid to the memory of the Honourable John M. Godfrey, former Senator, whose death occurred March 8, 2001.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Finestone, P.C., presented the following:

WEDNESDAY, March 14, 2001

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
 - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
 - (b) in the enactment of statutory instruments;
 - (c) in the use of executive regulation — including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last six Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;

PRIÈRE

Hommage est rendu à la mémoire de l'honorable John M. Godfrey, ancien sénateur, décédé le 8 mars 2001.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Finestone, C.P., présente ce qui suit :

Le MERCREDI 14 mars 2001

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
 - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
 - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
 - c) dans l'utilisation du règlement exécutif — y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Votre Comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des six dernières législatures.

Votre Comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du Comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;

- | | |
|---|--|
| <p>4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;</p> <p>7. has not complied with the <i>Statutory Instruments Act</i> with respect to transmission, registration or publication;</p> <p>8. appears for any reason to infringe the rule of law;</p> <p>9. trespasses unduly on rights and liberties;</p> <p>10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;</p> <p>11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;</p> <p>12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;</p> <p>13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.</p> | <p>4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</p> <p>7. n'est pas conformé à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;</p> <p>8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;</p> <p>9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;</p> <p>10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;</p> <p>11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;</p> <p>12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;</p> <p>13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.</p> |
|---|--|

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Professional Services	\$ 138,142.47
Transportation	592.27
Other, Miscellaneous	<u>14,606.12</u>
Total	\$ 153,340.86

Votre Comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, les deux Chambres soient représentées; et, que le Comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre Comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le Comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature;

Services professionnels	138 142,47 \$
Transport	592,27
Autres dépenses	<u>14 606,12</u>
Total	153 340,86 \$

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, First Session, Thirty-seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule n° 1, première session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

La coprésidente intérimaire,

SHEILA FINESTONE

Acting Joint Chair

The Honourable Senator Finestone, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Cordy tabled the following (Sessional Paper No. 1/37-122S):

WEDNESDAY, March 14, 2001

The Standing Joint Committee on the Library of Parliament, which was empowered by the Senate to incur expenses in order to assist the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons in directing and controlling the Library of Parliament; and authorized to make recommendations to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons regarding the governance of the Library and the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited therein, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the 2nd Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Transportation	\$ 0
Professional Services	250
Miscellaneous	0
Witness expenses	<u>0</u>
TOTAL	\$ 250

During the session, the Committee held two meetings, sat for 1.4 hours, and heard testimony from the Parliamentary Librarian.

Respectfully submitted,

L'honorable sénateur Finestone, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Chalifoux, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Cordy dépose le rapport suivant (document parlementaire n° 1/37-122S):

Le MERCREDI 14 mars 2001

Le Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins de conseiller les présidents du Sénat et de la Chambre des communes dans l'exercice de leur autorité sur la Bibliothèque du Parlement et qu'il soit habilité à faire des recommandations aux présidents des deux Chambres concernant la régie de la bibliothèque et la bonne utilisation des crédits affectés par le Parlement à l'achat de documents ou objets destinés à y être déposés, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature :

Transports et Communications	0 \$
Services professionnels	250
Autres dépenses	0
Dépenses des témoins	<u>0</u>
TOTAL	250 \$

Durant la session, le Comité a tenu deux réunions, pour une durée de 1,4 heures, et entendu le témoignage du Bibliothécaire parlementaire.

Respectueusement soumis,

JANE CORDY

The Honourable Senator Nolin tabled the following (Sessional Paper No. 1/37-123S):

WEDNESDAY, March 14, 2001

The Special Committee on Illegal Drugs, which was empowered by the Senate to incur expenses for the purpose of its special study to reassess Canada's anti-drug legislation and policies, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Professional and Other Services	\$ 61,239.27
Transportation and Communications	—
Witness Expenses	3,598.65
Other	—
Total	\$ 64,837.92

In the course of the Second Session of the Thirty-sixth Parliament, the Committee held five meetings and heard four witnesses.

Respectfully submitted,

PIERRE CLAUDE NOLIN

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Finestone, P.C., tabled the following:

Report of the Canadian Group of the Inter-Parliamentary Union respecting its participation at the 104th Inter-Parliamentary Conference, held in Jakarta, Indonesia, from October 12 to 21, 2000.—Sessional Paper No. 1/37-124.

The Honourable Senator Milne tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Council of Europe preparatory meeting of the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) Debate, held in London, England, from January 16 to 20, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-125.

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the first part of the 2001 session of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, held in Strasbourg, France, from January 20 to 27, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-126.

L'honorable sénateur Nolin dépose ce qui suit (document parlementaire n° 1/37-123S) :

Le MERCREDI 14 mars 2001

Le Comité spécial sur les drogues illicites, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses aux fins de son étude pour réexaminer les lois et les politiques antidrogue canadiennes, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses encourues à cette fin par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature :

Services professionnels et autres	61 239,27 \$
Transports et communications	—
Dépenses des témoins	3 598,65
Autres dépenses	—
Total	64 837,92 \$

Durant la deuxième session de la trente-sixième législature, le Comité a tenu cinq séances et entendu quatre témoins.

Respectueusement soumis,

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Finestone, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du groupe canadien de l'Union interparlementaire concernant sa participation à la 104^e Conférence interparlementaire, tenue à Jakarta (Indonésie) du 12 au 21 octobre 2000.—Document parlementaire n° 1/37-124.

L'honorable sénateur Milne dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la réunion préparatoire du Conseil de l'Europe au débat sur la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, tenue à Londres (Angleterre) du 16 au 20 janvier 2001.—Document parlementaire n° 1/37-125.

Rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la première partie de la session de 2001 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, tenue à Strasbourg (France) du 20 au 27 janvier 2001.—Document parlementaire n° 1/37-126.

*With leave,
The Senate reverted to **Presentation of Reports From Standing or Special Committees.***

The Honourable Senator Maheu presented the following:

WEDNESDAY, March 14, 2001

The Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee which is authorized by section 88 of the *Official Languages Act* to review on a permanent basis the administration of the Act, any regulations and directives made under the Act and the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, reports, pursuant to Rule 104 of the Rules, that the expenses incurred by the Committee during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament are as follows.

Professional Services	\$ —.
Transportation	—.
Other, Miscellaneous	<u>245.16</u>
Total	\$ 245.16

During the session the Committee continued its examination of Part VII of the Official Languages Act which commits the federal government to supporting and assisting the development of English and French linguistic minority communities in Canada. The Committee held 13 meetings and presented an interim report on the application of Part VII of the *Official Languages Act*.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at seven (7) members, provided that both Houses are represented and one member of the opposition from each House is present whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Co-Chairs be authorized to hold meetings in order to receive evidence and authorize the printing thereof when a quorum is not present provided four (4) members are present, and that both Houses and one opposition member is present.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 1*) is tabled at the House of Commons.

Respectfully submitted,

La coprésidente,

SHIRLEY MAHEU

Joint Chair

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte à la **Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux.***

L'honorable sénateur Maheu présente ce qui suit :

Le MERCREDI 14 mars 2001

Le Comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui est autorisé par l'article 88 de la *Loi sur les langues officielles* de suivre l'application de la loi, des règlements et instructions en découlant, ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire aux langues officielles, du Président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien, fait rapport, conformément à l'article 104 du Règlement, que les dépenses encourues à cette fin par le comité au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature sont les suivantes :

Services professionnels	— \$
Transport	—
Autres dépenses	<u>245.16</u>
Total	245,16 \$

Durant la session, le Comité a examiné la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, en vertu de laquelle le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. Le Comité a tenu 13 réunions et présenté un rapport d'étape sur la mise en œuvre de la Partie VII de la *Loi sur les Langues Officielles*.

Votre comité recommande que le quorum soit de sept (7) membres, à condition que les deux chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition de chaque Chambre soit présent au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des séances pour entendre les témoignages et en autoriser l'impression en l'absence de quorum pourvu que quatre (4) membres soient présents, que les deux chambres soient représentées et qu'un membre de l'opposition soit présent.

Un exemplaire des Procès-verbaux pertinents (*réunion n° 1*) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That Rule 86 of the *Rules of the Senate* be amended:

1. by deleting subsection 86(1)(h) and replacing it with the following:

(h) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and Commonwealth relations generally, including:

- (i) treaties and international agreements;
- (ii) external trade;
- (iii) foreign aid;
- (iv) territorial and offshore matters.

2. by deleting subsection 86(1)(m) and replacing it with the following:

(m) The Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is an order of the Senate to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to social affairs, science, and technology generally, including:

- (i) Indian and Inuit affairs;
- (ii) cultural affairs and the arts;
- (iii) social and labour matters;
- (iv) health and welfare;
- (v) pensions;
- (vi) housing;
- (vii) fitness and amateur sports;
- (viii) employment and immigration;
- (ix) consumer affairs; and
- (x) youth affairs.

3. by adding new subsections 86(1)(r) and 86(1)(s) after subsection 86(1)(q) as follows:

(r) The Senate Committee on Defence and Security, composed of nine members, four of whom shall constitute a quorum, to which may be referred, as the Senate may

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que l'article 86 du Règlement du Sénat soit modifié :

1. par la suppression de l'alinéa 86(1)(h) et son remplacement par ce qui suit :

(h) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

- (i) les traités et accords internationaux;
- (ii) le commerce extérieur;
- (iii) l'aide à l'étranger;
- (iv) les affaires territoriales et côtières.

2. par la suppression de l'alinéa 86(1)(m) et son remplacement par ce qui suit :

(m) Le comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires sociales, les sciences et la technologie en général, y compris :

- (i) les affaires des Indiens et des Inuits;
- (ii) les affaires culturelles et les arts;
- (iii) les affaires sociales et ouvrières;
- (iv) la santé et le bien-être;
- (v) les pensions;
- (vi) le logement;
- (vii) la condition physique et les sports amateurs;
- (viii) l'emploi et l'immigration;
- (ix) les affaires des consommateurs; et
- (x) les affaires de la jeunesse.

3. par l'insertion immédiatement après l'alinéa 86(1)(q), des nouveaux alinéas 86(1)(r) et 86(1)(s):

(r) Le comité sénatorial de la défense et de la sécurité, composé de neuf membres, dont quatre constituent un quorum, auquel peuvent être renvoyés, sur décision du

decide, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to national defence and security generally, including veterans affairs.

(s) The Senate Committee on Human Rights, composed of nine members, four of whom shall constitute a quorum, to which may be referred, as the Senate may decide, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to human rights generally.

After debate,

The Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Meighen, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Cordy, seconded by the Honourable Senator Setlakwe:

That the following Address be presented to Her Excellency the Governor General of Canada:

To Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the Senate of Canada in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Rossiter, that the following be added to the Address:

We respectfully affirm to Your Excellency that the Speech from the Throne would have captured the imagination of the people of Canada if it contained the following words:

“Canadians are the finest people in the world community today. Our common citizenship speaks to many ways of being Canadian and affords us unique opportunities to be leaders for freedom and dignity for every person with who we share planet earth in the 21st Century.

My government recognizes that we are blessed with an incomparable landscape, natural and human resources, and an historical foundation of freedom, peace and civility. Canada has always been a place where people, seeking opportunity, fairness and security, can build a future.

Despite these enduring strengths, many Canadians feel they no longer share in the Canadian dream. The world is changing rapidly around us, but we face an uncertain and challenging future without a plan. There is a growing sense we have lost our direction.

Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant la défense et la sécurité en général, y compris les affaires des anciens combattants.

s) Le comité sénatorial des droits de la personne, composé de neuf membres, dont quatre constituent un quorum, auquel peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les droits de la personne en général.

Après débat,

L'honorable sénateur Tkachuk propose, appuyé par l'honorable sénateur Meighen, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Cordy, appuyée par l'honorable sénateur Setlakwe,

Que l'Adresse dont le texte suit soit présentée à Son Excellence la Gouverneure générale du Canada:

À Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, le Sénat du Canada, assemblés en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'Elle a adressé aux deux Chambres du Parlement,

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Rossiter, que le texte suivant soit ajouté à l'Adresse :

Nous soumettons respectueusement à Votre Excellence que le discours du Trône aurait captivé les citoyens et citoyennes du Canada s'il avait contenu les mots suivants :

« Les Canadiens et les Canadiennes sont aujourd'hui les citoyens les plus remarquables de notre communauté mondiale. Notre citoyenneté commune trouve de multiples expressions et nous donne des occasions sans pareilles de nous battre pour la liberté et la dignité que mérite chacune des personnes avec qui nous partagerons notre planète Terre au cours du vingt et unième siècle.

Mon gouvernement reconnaît que le Canada est une terre bénie aux paysages et aux ressources naturelles et humaines incomparables. Notre sens de la liberté, de la paix et du civisme est profondément ancré dans notre histoire. Le Canada a toujours été une terre rêvée pour ceux et celles qui sont en quête d'une autre chance et qui ont soif de justice et de sécurité.

Malgré ces points forts, encore valables aujourd'hui, nombre d'entre nous se trouvent exclus du rêve canadien. Le monde évolue très rapidement autour de nous, tandis que nous faisons face à un avenir incertain, chargé de défis, sans pouvoir nous appuyer sur aucun plan. De plus en plus, nous avons l'impression de nous être égarés.

We need to restore a “common purpose” to this country — to recapture the sense that we are acting together in the interests of the whole community, and to encourage those acts of will that have defined Canada and moved it forward at critical times in our past.

My government’s blueprint for this country’s future is a plan to strengthen Canada’s communities, build a vibrant economy, and govern with integrity.

Strengthening Canada’s communities

Canadians feel that the fabric of Canada’s communities and institutions has been weakened in recent years.

Canadians’ faith in their healthcare system has been shaken. Healthcare cuts have closed thousands of hospital beds, jammed emergency rooms and created unacceptable waiting lists for critical services and treatments.

Cuts to post-secondary education funding have resulted in higher college and university tuition fees, and intolerable debt loads for students. Access to higher education is being lost in Canada, even as the knowledge economy raises the premium on higher qualifications.

At a time when Canadians do not feel safe in their communities, the RCMP has been starved for resources. Meanwhile, the gun registration program is costing Canadians hundreds of millions of dollars, while treating law-abiding gun owners as if they were criminals.

Canadians want to see their common values reflected in Canada’s social programs: self-reliance and personal responsibility balanced by compassion, investments in a healthy and well-educated populace, safe communities and fiscal responsibility.

Canadians want their national government to provide leadership in protecting the environment.

My government’s Plan for Canada addresses all these issues to build a stronger Canada through stronger communities.

My government will:

- Immediately restore the cash portion of the Canada Health and Social Transfer to at least 1993-94 levels. This would restore completely the health and post-secondary education dollars cut from transfers to provinces.
- Add a sixth principle to medicare — guaranteed stable and predictable long-term healthcare funding — through legislation. Never again will a government be able to scoop billions of dollars out of health care.

Nous nous devons de retrouver une aspiration commune pour le pays, de retrouver l’impression que nous travaillons ensemble dans l’intérêt de toute la collectivité; nous devons aussi encourager le genre d’actions volontaristes qui ont défini le Canada et qui, dans le passé, nous ont permis de progresser dans des temps difficiles.

Le plan de mon gouvernement est un plan pour renforcer les collectivités, bâtir une économie dynamique, et garantir l’intégrité du gouvernement.

Renforcer les collectivités canadiennes

Les Canadiens croient que notre tissu collectif et institutionnel s’est considérablement affaibli au cours des dernières années.

La foi que les Canadiens avaient dans leur système de soins de santé a été ébranlée. Les compressions dans ce domaine ont provoqué la fermeture de milliers de lits d’hôpital, l’encombrement des salles d’urgence et la création de listes d’attente qui sont intolérables dans le cas de services et de traitement critiques.

À cause de la réduction du financement de l’éducation, les frais de scolarité des collèges et des universités ont augmenté et les étudiants doivent assumer des dettes inadmissibles. L’accès à l’enseignement supérieur est maintenant une chose du passé, même si l’économie du savoir privilégie plus que jamais les qualifications de niveau supérieur.

Alors que les Canadiens se sentent de moins en moins en sécurité dans leurs collectivités, la GRC s’est fait couper les vivres. Pendant ce temps, le programme d’enregistrement des armes à feu coûte des centaines de millions de dollars aux Canadiens et les propriétaires respectueux de la loi sont traités en criminels.

Les Canadiens veulent retrouver leur valeur commune dans les programmes sociaux du Canada : l’autonomie et la responsabilité personnelle, d’un côté, et la compassion, l’investissement dans une population saine et instruite, des collectivités sûres et une responsabilité financière, de l’autre.

Les Canadiens veulent que leur gouvernement national fasse preuve de leadership en matière de protection de l’environnement.

Le plan de mon gouvernement pour assurer l’avenir du Canada couvre ces enjeux et vise à bâtir un pays plus fort grâce à des collectivités plus fortes.

Mon gouvernement :

- ramènera immédiatement à leurs niveaux de 1993-1994 les versements au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Ce faisant, nous retrouverons exactement le niveau des transferts à la santé et à l’éducation postsecondaire d’avant les coupures.
- ajoutera, par voie de législation, un sixième principe à l’assurance-maladie, celui d’un financement stable garanti et prévisible à long terme. Désormais, jamais plus aucun gouvernement ne sera en mesure de retirer des milliards de dollars aux soins de santé.

- Increase and make refundable the caregiver credit, in consultation with groups representing seniors and Canada's disability community.
- Change the repayment terms for Canada Student Loans to provide that loans are repaid as a percentage of net after tax income starting the first full working year after graduation.
- Introduce a tax credit for post-secondary students repaying Canada Student Loans to a maximum of 10 per cent of the loan principal, per year, for the first 10 years after graduation, provided they remain employed in Canada.
- End the taxation of scholarships awarded to students in colleges and universities.
- Provide the RCMP with stable funding, and with an explicit priority to defeat organized crime, particularly money laundering, human and contraband smuggling, fraud and computer crime.
- Replace the federal Young Offenders Act with new legislation that reflects the principles of protection of the public, deterrence and denunciation balanced with rehabilitation, and the greater use of restorative justice.
- Repeal the current long gun registration system and uphold and enforce provisions that control criminal and unsafe use of firearms.
- Make the health of Canada's children an explicit priority of environmental legislation by introducing a Safe Water Act and a Safe Air Act.
- augmentera le crédit d'impôt pour les fournisseurs de soins, en consultation avec les groupes représentant les personnes âgées et les personnes handicapées.
- changera les conditions de remboursement du Programme canadien de prêts aux étudiants pour que le remboursement corresponde à un pourcentage du revenu net d'impôt, le premier paiement n'étant exigé que 12 mois après l'obtention du diplôme.
- instaurera un crédit d'impôt pour les étudiants du niveau postsecondaire qui remboursent des emprunts en vertu du Programme canadien de prêts aux étudiants. Sous réserve que l'intéressé travaille au Canada, ce crédit annuel équivaldra à 10 p. 100 au maximum du montant principal et sera consenti pendant les dix premières années suivant l'obtention du diplôme.
- défiscalisera les bourses accordées aux étudiants des collèges et des universités.
- assurera à la GRC un financement stable et lui demandera, en priorité, de lutter contre le crime organisé, surtout contre le blanchiment d'argent, contre le trafic d'êtres humains et la contrebande, et contre la fraude et le crime informatique.
- remplacera la *Loi sur les jeunes contrevenants* par une nouvelle mesure qui reflétera les principes de protection du public, de dissuasion et de dénonciation, de même que les principes de réinsertion et de recours accru au concept de justice réparatrice.
- abrogera l'actuel système d'enregistrement des armes d'épaule et confirmera et renforcera les dispositions régissant l'utilisation dangereuse et criminelle des armes à feu.
- fera de la santé de nos enfants une priorité explicite en légiférant dans le domaine de l'environnement par le biais d'une loi sur la salubrité des eaux et d'une loi sur la salubrité de l'air.

Building a stronger economy

The average Canadian today loses about 47 per cent of his or her income to taxes. High taxes have eroded the standard of living of Canadian families. They have made our businesses less competitive. And they are driving young professionals and entrepreneurs to seek their futures in other countries.

Canadians know that today's balanced budget and growing economy were only achieved through their sacrifice and hard work. They want to share in Canada's prosperity, but they want tax reductions to be fair and benefit all Canadians.

Canadians also know that success in today's world requires that we be competitive with our trading partners, that the new economy demands we reward investment, innovation and creativity.

Canadians want the burden of the national debt — now totalling \$560 billion — lifted from the shoulders of their children.

Bâtir une économie plus forte

Aujourd'hui, le Canadien moyen voit partir 47 p. 100 de son revenu dans des taxes et des impôts qui, parce qu'ils sont très élevés, grugent son niveau de vie. À cause de cette lourde fiscalité, nos entreprises sont moins concurrentielles. Qui plus est, nos jeunes professionnels et entrepreneurs partent à l'étranger dans l'espoir d'y trouver de meilleurs cioux.

Les Canadiens sont conscients que l'équilibre budgétaire et la croissance économique d'aujourd'hui n'ont été réalisés que parce qu'ils se sont sacrifiés et qu'ils ont travaillé fort. Ils veulent que la prospérité du Canada profite à tous, mais ils exigent un fardeau fiscal équitable et moins lourd.

Les Canadiens savent par ailleurs que, pour réussir dans le monde d'aujourd'hui, nous devons être compétitifs par rapport à nos partenaires commerciaux et que la nouvelle économie exige qu'on récompense l'investissement, l'innovation et la créativité.

Les Canadiens veulent que le fardeau de la dette nationale — qui est maintenant de 560 milliards de dollars — ne vienne pas reposer sur les épaules de leurs enfants.

And Canadians want strategic investments targeted towards their priorities.

My government will:

- Cut taxes for all Canadians by raising the basic personal exemption from the current level of \$7,231 to \$12,000 by 2005. This tax cut will remove 2.3 million low income Canadians — those least able to pay taxes — from the tax rolls. It will also deliver across-the-board tax relief of up to \$1,100 (federal/provincial) to the average taxpayer.
- Increase the married and equivalent spouse amount to \$12,000 by 2005. When this change is fully implemented, a single earner family would not pay income tax until their income reached \$24,000 per year.
- Introduce a child tax amount of \$1,176 to assist Canadian families. This will create a tax cut for families with children of \$200 per child.
- Eliminate the personal capital gains tax immediately. This will free venture capital, reward personal initiative and help reverse the brain drain by encouraging entrepreneurs to build their future in Canada.
- Cut excise taxes on gasoline, diesel fuel and home heating fuels to help ease the burden of rising energy costs.
- Eliminate the national debt — the mortgage on our children's future — within 25 years, and pay down the principal on the debt by \$25 billion over the next five years.
- Implement an annual "Red Tape Budget" detailing the estimated total of each new proposed government regulation, including the enforcement costs to the government and the compliance costs to individual citizens and businesses.
- Actively expand global trading partnerships with other nations, while promoting human rights and the environment, and protecting our culture.
- Establish the Federal Agriculture Stabilization Transfer (FAST), a comprehensive national safety net program, to include a revenue/income stabilization component and a reliable disaster relief fund.
- Work with the international community to protect trans-boundary fisheries from unsustainable harvesting practices on our east and west coasts.

Les Canadiens réclament des investissements stratégiques qui soient fonction de leurs priorités.

Mon gouvernement :

- réduira les impôts de tous les Canadiens en faisant passer l'exemption personnelle de base de 7 231 \$ à 12 000 \$ en 2005. Cette réduction permettrait de défiscaliser 2,3 millions de Canadiens à faible revenu — c'est-à-dire ceux qui sont le moins en mesure de payer des impôts. Il accordera aussi un allègement fiscal général qui pourrait atteindre 1 100 \$ (impôts fédéral et provincial) dans le cas des contribuables moyens.
- portera à 12 000 \$ d'ici 2005 l'exemption de marié ou l'équivalent. Quand cette mesure aura été mise en œuvre, une famille à salaire unique ne paiera plus d'impôt sur le revenu tant qu'elle ne franchira pas la barre des 24 000 \$ par an.
- adoptera une exemption d'impôt pour enfants de 1 176 \$ pour aider les familles canadiennes. Cela donnerait lieu à une réduction fiscale de 200 \$ par enfant.
- éliminera immédiatement l'impôt sur les gains en capital, ce qui permettrait de débloquer du capital-risque, de récompenser l'initiative personnelle et d'enrayer l'exode des cerveaux en encourageant les entrepreneurs à bâtir leur avenir au Canada.
- supprimera la taxe d'accise sur l'essence, sur les carburants diesel et sur le mazout domestique afin d'alléger le fardeau associé à l'augmentation des prix de l'énergie.
- éliminera, sur 25 ans, la dette nationale — qui hypothèque l'avenir de nos enfants — et remboursera 25 milliards de dollars de cette dette au cours des cinq prochaines années.
- adoptera un « budget des formalités administratives » annuel où l'on estimerait le coût total associé à chaque règlement envisagé par le fédéral, y compris les coûts liés à l'application de la réglementation et les coûts de conformité pour les citoyens et les entreprises.
- s'affaira à élargir ses relations commerciales avec d'autres pays, tout en veillant à promouvoir les droits de la personne et le respect de l'environnement, et à protéger notre culture.
- instaurera un Fonds fédéral de stabilisation agricole (FFSA), qui sera un programme national exhaustif de sécurité du revenu comportant un fonds régulièrement alimenté de secours en cas de catastrophe et un volet de stabilisation des revenus.
- travaillera avec la communauté internationale à la protection des pêches transfrontalières contre les pratiques de prélèvement non durables sur nos côtes Est et Ouest.

Governing with integrity

A strong democracy is essential to everything we want to do as a country.

What makes democratic government work or fail is the public's willingness to accept or support decisions made on their behalf. Just as we need wealth to prosper, we need trust to govern. That trust has been missing in Ottawa.

Intolerance of legitimate dissent has dramatically weakened the role of Members of Parliament. We cannot continue to inspire our most able citizens to stand for public office if they are shut out of involvement and influence after they are elected.

My government would restore integrity to the governing of Canada by increasing the democratic accountability of government to Parliament.

The government will:

- Strengthen the role of MPs by allowing more free votes in the House of Commons. MPs must be able to represent the views of those who elected them.
- Empower Parliament to scrutinize the spending practices of federal departments without a time limit.
- Introduce comprehensive "whistle-blower" legislation.
- Increase annual defence spending over the next five years to support adequate strength levels, improve the quality of life of Armed Forces personnel and support the procurement of new equipment.

A balanced and prudent plan

My government's plan for Canada is a balanced and prudent blueprint to restore purpose and direction to Canada, to point us towards a successful future in a changing world.

The numbers add up for Canada. In my government's five-year plan:

- We've placed the greatest emphasis — over \$55 billion — on reducing taxes to leave more money in the hands of Canadians. It's their money, and we want to leave it up to them to save, spend or invest as they see fit.
- Our mandatory debt repayment plan will eliminate the debt mortgage on our children's future within 25 years. Over the coming five years, our plan will reduce the federal debt by \$25 billion. As part of this plan, we will reallocate 1.3 per cent of the current annual program budget to reducing the debt.

Gouverner avec intégrité

Notre vision s'entend d'une démocratie forte.

La réussite ou l'échec des gouvernements démocratiques dépend de la mesure dans laquelle la population est prête à accepter ou à appuyer les décisions qu'ils prennent en son nom. Pour prospérer, il faut être riche et, pour gouverner, il faut avoir la confiance de la population. Or, Ottawa n'a plus cette confiance.

L'intolérance face à toute dissidence légitime a considérablement affaibli le rôle des députés. Nous ne parviendrons pas à attirer les éléments les plus valables de la société pour leur confier des charges publiques si ces gens savent qu'ils n'auront plus droit à la parole et qu'ils perdront toute influence après leur élection.

Mon gouvernement restaurerait l'intégrité du gouvernement national en exigeant que celui-ci ait, du point de vue démocratique, davantage de comptes à rendre au Parlement.

Mon gouvernement :

- renforcera le rôle des députés en permettant la tenue d'un plus grand nombre de votes libres à la Chambre des communes. Les députés doivent pouvoir représenter le point de vue de ceux qui les ont élus.
- donnera au Parlement le pouvoir d'examiner les pratiques de dépenses des ministères fédéraux, quand bon lui semblera.
- déposera une loi complète sur les « dénonciateurs ».
- augmentera les dépenses annuelles de la défense au cours des cinq prochaines années afin de lui permettre de maintenir ses capacités à un niveau adéquat, pour améliorer la qualité de vie du personnel des Forces armées et pour financer l'achat de nouveaux équipements.

Un plan prudent et équilibré

Le plan que mon gouvernement propose pour le Canada est prudent et équilibré; il vise à redonner une inspiration et une orientation à notre pays pour que nous réussissions dans l'avenir, dans un monde en pleine évolution.

Nos chiffres parlent d'eux-mêmes. Dans le plan quinquennal de notre gouvernement :

- nous insistons — avec plus de 55 milliards de dollars — sur la réduction des taxes et des impôts afin de laisser plus d'argent dans les poches des Canadiens et des Canadiennes. Cet argent est le leur et nous voulons qu'ils puissent en disposer pour l'économiser, le dépenser ou l'investir à loisir.
- notre régime de remboursement obligatoire de la dette permettra d'éliminer l'hypothèque que nous transmettrions autrement à nos enfants dans 25 ans. Le plan de mon gouvernement réduira la dette fédérale de 25 milliards de dollars en cinq ans. Suivant ce plan, nous réaffecterons 1,3 p. 100 du budget annuel de programme à la réduction de la dette.

- We have identified targeted new investments in programs totalling \$7.4 billion.

Members of the House of Commons:

You will be asked to appropriate the funds required to carry out the services and expenditures authorized by Parliament.

Honourable Members of the Senate and the House of Commons:

May Divine Providence guide you in your deliberations.”

After debate,

At 3:30 p.m., pursuant to the Order adopted by the Senate yesterday, the Senate adjourned.

(Accordingly, at 3:30 p.m. the Senate was continued until 2:00 p.m. tomorrow.)

- nous avons dégagé de nouveaux investissements ciblés dans nos programmes pour un total de 7,4 milliards de dollars.

Membres de la Chambre des communes,

Vous serez appelés à voter les crédits nécessaires à la prestation des services et des dépenses autorisées par le Parlement.

Honorables membres du Sénat et de la Chambre des communes,

Puisse la Divine Providence vous guider dans vos délibérations. »

Après débat,

À 15 h30, conformément à l'ordre adopté hier, le Sénat s'ajourne.

(En conséquence, à 15 h 30 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada — Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada — Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9